

BEDERATZIGARREN ERAKASPENA :

LA VIE A BAYONNE

Depuis quelques années la ville de Bayonne s'embellit et s'agrandit

Elle ne peut plus s'étendre dans quelque direction que ce soit à l'intérieur des grosses et hautes murailles que les guerriers de jadis ont édifiées tout autour. Elle était et est encore pleine de maisons, comme un œuf, les ateliers, les commerces et les logements sont beaucoup trop rapprochés les uns des autres, et beaucoup trop à l'étroit.

Dans les plus vieilles rues, en tous lieux, ils se gênent les uns les autres et manquent d'air et de lumière. Quels nids de poux et de punaises!

En plus, le manque d'air favorise le développement de la pourriture chez ceux qui vivent n'importe comment dans tous les coins. On aura ainsi dans la ville des joues blanchâtres, des épaules rentrées, des poumons abîmés, de jeunes vieux usés.

Bien que cela ne soit pas facile, on s'active à l'intérieur des murailles, tout doucement, on nettoie, on éclaire, on ouvre vers quelque part, selon le possible. Qu'une vieille maison tombe d'elle-même ou qu'elle brûle, dans quelques rues sombres et obscures et la ville se l'approprie si elle en a la bonne occasion, du sol, coûte que coûte, on fait une petite place avec deux ou trois arbres, une nouvelle fontaine, un nouveau passage, ce qui n'est pas peu agréable et bon pour le voisinage.

On rénove l'ancien ou on refait totalement des maisons neuves différentes des anciennes, claires, aérées, convenant pour la santé de tous.

Ils ont fait récemment deux belles grandes places, toutes plantées, fleuries, ombragées, avec des bancs, qui s'embelliront avec la croissance des arbres.

En plus on doit élargir les deux ponts qui relient la gare à la ville, cela ne sera pas trop tôt, car certains jours il n'y a pas de circulation, dans les deux sens, de piétons, de voitures à cheval ou à vapeur qui ne soit à tout moment sur le point de se choquer entre eux.

Ce travail ayant été promis il y a longtemps, le besoin, l'impossibilité de faire autrement, le feront réaliser plus vite et plus sûrement que ceux qui manquent à leur parole.

GRAMATIKA :

<i>ENCORE QUE = NAHIZ</i>
1- Encore que ce ne soit pas un château, j'aime ma maison : Nahiz ez den gaztelua, ene etxea maite dut.
2- Il était généreux, quoique économe : Nahiz zuhurra, emankorra zen.
3- On lui donna une gratification quoique il ne l'eût guère méritée : Nahiz ez zuen merexi biziki, ikustate bat eman zioten.
4- Bien qu'on ait du cœur à l'ouvrage, l'art est long, et le temps est court : Nahiz norbaitek lanari bihotza duen, ederlana luzea da eta denbora labur.
5- Bien que la place fût médiocre, Maritxu, sans elle, serait morte de faim : Nahiz tokia, hala-hulakoa zen, Maritxu hura gabe gosez hila liteke.
6- Il suait à grosses gouttes quoique ce fût au mois de janvier : Izerdi lapetan zen, nahiz urtarila zen.
7- Quoiqu'il eut envoyé chercher des sangsues, il jugea qu'une saignée était urgente : Nahiz igorri zuen xintximarrien bila, erabaki zuen odoljalgitze bat berehalakoa zela.
8- Bien loin qu'il se repente, il s'obstine dans sa rebellion : Nahiz urrun den urrikizetik, tematzen da bere bihurtzean (<i>oldartzean</i>).
9- Quoique tout enfant, il s'était rendu compte de tout : Nahiz haur hutsa, denetaz ohartu zen.
10- Encore que très riche, il vit très simplement : Nahiz (<i>biziki</i>) aberatsa (<i>okhitua</i>) aras seheki bizi da.
11- Ce tourment, pour impérieux qu'il fût, ne me privait pas de sommeil : Nahiz oinhaze hori hersakor zela, ez zautan loa gabetzen.
12- Bien que nous fûmes très attentifs, nous ne comprîmes pas ce qu'il dit : Nahiz biziki erne ginen, erraiten zuena ez ginuen aditu.
13- Bien qu'il neige, je sortirai quand même : Nahiz elhura ari den, halere ateratuko naiz.
14- Bien que vous soyez encore fragile des poumons, vous vous obstinez à sortir tête nue et peu couvert : Nahiz oraino bulharretarik ahul ziren, thematzen (<i>hisiatzen</i>) zira atheratzera buru has eta

guti kukuturik (*estalirik*)

ITZULPENA

UKAN – potentiel – imparfait – NORK - NOR
1- Ce renseignement, je ne pouvais pas l'avoir:
2- Vous pouviez dire ce qu'il a dit :
3- On ne pouvait mieux faire :
4- Après ce désastre rien ne pouvait nous consoler :
5 –Vous autres vous pouviez le voir, et vous pouviez faire ce qu'ils vous demandaient :
EGON - impératif
6- Vous, attendez-le ici :
7- Vous autres, gardez le silence :
8- Restons vigilants ! Ils arrivent :
9- Ils ne veulent pas venir avec nous ? Qu'ils restent là ! Ils vont vite s'ennuyer:
10- J'entendis « laissez à moi ! » Heureusement, il fit le point .
IZAN – Subjonctif présent - NOR
11- Qu'il soit fatigué ou pas, il doit se lever ; autrement le patron le mettra à la porte :
12- Il veut que nous soyons chez lui demain matin à onze heures :
13- Pour bien faire, ils veulent que tu sois leur témoin à leur mariage :
14- Qu'ils soient à l'heure pour expliquer aux autres comment choisir le bon chemin :
15- Vous autres, il veut que vous gardiez le silence pendant l'explication :
UKAN – conj. Dble compl. – Indicatif présent – NOR – NORI – NORK
16- Je vous dis que c'est un escroc. Croyez-moi ! :
17- Vous ne m'avez pas donné le renseignement :
18- Oui, nous vous l'avons donné avant-hier, vers 19 heures, lorsque nous sommes descendus du train :
19- Nous vous porterons les cravates et les chemises dès que nous pouvons :
20- Nous vous donnerons sa date de naissance pour lui souhaiter un bon anniversaire :
EREMAN –(eraman) emporter – indicatif présent – NOR – NORK
21- J'emène mes deux filles aînées à l'école :
22- Il supporte avec courage cette dure adversité :
JOAN – régime indirect – Indicatif présent –
23- Ces vêtements me vont bien :
24- Sur ces serrures ces clefs ne fonctionnent pas :
25- Pour vous, ces nouvelles n'ont pas d'intérêt :

-0-0-0-0-0-0-0-0-

1-Ez nezaken ukan argitasun hori.
2- Erran zinezaken zer errana zuen (<i>errana zuena</i>).
3-Ez zezaketen hobeki egin.
4- Itxes hortaz geroz deusezek eraik zezaguken .
5- Zuek ikus zinezaketen eta egin galdatzen zauzuetena.
6- Zu zaude hemen haren beha.
7-Zuek zaudezte ixilik !
8- Gauden erne! Ethortzen dira.
9-Ez dute nahi gurekin jin? Beude hor ! Fite nardatuko dira.
10- Entzun nuen bego . Beharrik eta kintze egin zuen.
11- Akitua izan dadin ala ez jeiki behar du, bertzenaz nausiak kanpoan ezarriko du.
12- Nahi du izan gaitzen bihar goizean hameka orenetan bere etxean.
13- Ontsalaz nahi die heien lekuko izan hadin beren ezkontzan.

14- Izan daitezen tenorez azaltzeko bertzeeri nola hauta bide ona.
15- Zuek nahi du ixilik egon zaitezten azaldura denboran.
16- Erraiten dauzut eskukako bat dela. Sinets nezazu !
17- Ez dautazu eman xehetasuna.
18- Bai, herenegun emana dauzugu aratsaldeko zazpiak irian (<i>zazpi orenak irian</i>) treinatik jautsi garelarik.
19- Ekarriko dauzkizugu flokak eta atorrak ahal bezain laster.
20- Bere sortzeko egunkina emanen dauzugu urthe buru on baten hari agiantzatzeko.
21-Ikas etxerat ene bi alaba gehienak deramatzat.
22- Bihotzarekin makur gogor hori derama.
23-Jantzi horiek ontsa doazkit.
24- Sarrail horietan gako horiek ez doazkie.
25- Zuentzat berri horiek ez doazkizu zuduz.